

伊賀

中国語信息报

伊贺市的总人口	96,140
伊贺市在住外国人	4,219
占人口的 4.39%	
2014 年 6 月末的数据	

网址 <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

您申请了「给付金」了吗？ りんじ きゅうふきんの しんせい は もう すみましたか？

「临时福祉给付金」的支付对象为住民税非课税对象，「育儿家庭临时特例给付金」的支付对象为住民税课税并在今年 1 月 1 日时，受领着儿童手当的家庭。给付金的申请已经开始，可从临时福祉给付金窗口，或者市的网页上直接拿到申请书。您申请了吗？

2014 年市民夏季狂欢节 しみん なつのにぎわい フェスタ 2014

每年的夏季，伊贺市在本町、银座街以及附近有「步行者的天国」之称的地区，举办市民狂欢节。有以店铺、小吃等等为主的「乐市」，以及以表演、展示为主的「乐座」。今年同样有「国际交流屋台村」，届时有巴西、秘鲁、墨西哥等国的料理隆重登场。欢迎您的光临。

时间：8 月 24 日（星期日）的 12 点至晚上 21 点，雨天也照常举办。

场所：伊贺市的银座街、本町及其附近



焰火大会 はなび たいかい

大山田故乡祭和焰火大会

时间：8 月 15 日（周五），祭り 18 点开始，焰火大会 20:30 开始，雨天的话中止，焰火顺延至第二天。

场所：せせらぎ运动公园

伊贺市市民焰火大会（*因为焰火大会的举行，实行部分路段的交通規制，也有可能发生交通堵塞，请您注意。）

时间：8 月 23 日（周六），16 点开始，焰火大会 20:00 开始，雨天照常举行，但是大雨等恶劣天气的话将中止。

场所：上野运动公园的周围

桃青之秋幼稚园的入园说明会 とうせいのおか ようちえん にゅうえんせつめいかい

考虑想把孩子送入幼儿园的家长们，请注意参加以下说明会。

时间：9 月 7 日（周日）上午 9 点半开始受理，10 点开始说明会

内容：桃青之丘幼儿园有关入园手续；问答时间。希望当天托儿的话，请在 8 月 18 日至 22 日之间报名。

【说明会地点、问询处】桃青之丘幼儿园 电话 0595-26-5770 传真 0595-26-5771



致希望在 2014 年春季入小学就读的家长们 しょうがっこうの にゅうがく てつづき

在伊贺市在住的外国籍的各位中，希望在明年 2015 年 4 月进入到日本当地的小学就读的话，请认真阅读所收到的有关信件，并请在 9 月 5 日（星期五）以前办理就学手续。

入学对象 2008 年 4 月 2 日至 2009 年 4 月 1 日之间出生的儿童

办理手续的必要资料 入学申请书、誓约书、调查票、能确认儿童及其家长的身份证明（在留卡或外国人登录证、特别永住者证明书等）

受理窗口 不需要翻译的话，请去学校教育课（平田 652 番地 1 大山田支所 2 楼）电话 47-1282

需要翻译的话，请在 8 月 25 日至 9 月 5 日期间来市民生活课（上野丸之内 116 番地）电话 22-9702



中学毕业程度的认定考试 ちゅうがっこう そつぎょうていど にんていしけん

是由国家举办的中学毕业程度的认定考试，合格的话可以参加高中升学考试。

考试资格：因生病等的各种原因没能按时毕业，或者没有日本国籍的等原因，至 2015 年 3 月 31 日为止满 15 岁的。

考试科目：国语、社会、数学、理科、外语

考试时间：10 月 30 日（周四）上午 10 点至下午 3 点 40 分

受理愿书时间：8 月 28 日至 9 月 16 日

考试地点：三重县厅讲堂栋 3 楼第 131、132 会议室

问询处：三重县教育委员会事務局 高校教育课 キャリア教育班 电话 059-224-2913

本月的纳税 今月の納税
~ 本月纳税期限 9 月 1 日 ~

市县民税 [第二期] 国民健康保険税 [第二期]
收税课 电话 0595-22-9612

9月1日开始的福祉医疗费の受给资格证有所改变。

有没有受给资格和收入所得有关系，有受给资格的将寄送新的受给资格证（蓝色）去医疗机关等受诊时，请与健康保险证一起交到窗口。如果符合受给资格条件的、还没有申请受给资格认定的请提出申请。



残疾者的医疗

【对象者】符合下面 ~ 中的任何一条的，本人以及抚养义务者的收入在所得限额内的。

有身体残疾者手册1级至3级的 有生育手册A或者B的

有精神残疾者保健福祉手册1级或者2级

【助成对象医疗费】 在医疗窗口自己先支付的医疗费の偿还助成。

根据医疗保险各法自己负担相当金额。

有精神残疾者保健福祉手册の除住院费以外的医疗费

【必要物品】身体残疾者手册或者生育手册或者精神残疾者手册、健康保险证、印章、转账用的通帐、本人和抚养义务者の所得证明等。

单亲家庭等的医疗

【对象者】符合下面 ~ 中的任何一条的，本人以及抚养义务者の所得在所得限额内的。

在母子家庭中被抚育的未满18岁的孩子和其母亲

在父子家庭中被抚育的未满18岁的孩子和其父亲

没有父亲或者母亲的未满18岁的孩子和其抚养者

其父亲或者母亲为重度残疾者（国民年金残疾等级为1级的程度）的未满18岁的孩子和其父亲或者母亲。

【助成对象医疗费】 在医疗窗口自己先支付的医疗费の偿还助成。

根据医疗保险各法自己负担相当金额。

【必要物品】儿童抚养津贴证明，或者公的年金证明书或者儿童及其抚养者の户籍藤本、健康保险证、印章、转账用的通帐、本人和抚养义务者の所得证明等。

儿童医疗

【对象者】小学毕业为止的儿童，（小学毕业那年的3月31日为止）其父母的所得在所得限额内的。

【助成对象医疗费】 在医疗窗口自己先支付的医疗费の偿还助成。

根据医疗保险各法自己负担相当金额。

【必要物品】健康保险证、印章、转账用的通帐、家长的所得证明等等

问询处 本厅保险年金课 电话 0595-22-9660

儿童抚养手当（津贴）/特别儿童抚养手当（津贴）じどうふようてあて/とくべつじどうふようてあて

儿童抚养手当现况届，在领取儿童抚养手当の各位，在每年的8月份需要提交现况届（现状申告书），8月上旬请确认所收到的现况届，因为需要确认相关内容，所以请领受者本人一定去窗口提交，办理相关手续。

【提交期限】8月29日（星期五）

特别儿童抚养手当现况届，在领取特别儿童抚养手当の各位，每年需要提交所得现况届（现状申告书），8月上旬请确认所收到的现况届，办理相关手续。

【提交期限】9月10日（星期三）

针对领受者の现状以及收入所得进行确认，以便判断能否继续受领。 不提交现况届的话，8月份以后的手当可能被停止，请您注意。 请来子ども家庭课办理手续。

【问询处】子ども家庭课 电话 0595-22-9654

每周四证明窗口业务的服务时间的延长

もくようび しょうめい まどぐち えんちょう

【实施场所】本厅住民课窗口

【实施时间】每周周四晚上7点30分为止（节假日以及年末年初除外）

【实施业务】住民票の复印件交付 住民票记载事项证明书的交付 户籍藤本（全部事项证明书）の交付

户籍抄本（个人事项证明书）の交付 身份证明书的交付 印章登录

印章登录证明书の交付 住民基本台帐卡の交付 住民基本台帐卡的多目的的申请 等等

课税课、收税课有关所得证明の交付等の窗口业务也在延长服务中，详情请致课税课、收税课问询。

时间外户籍の申报请用原来的方法去本厅或者各支所守卫士室办理。

没有本人的证件或者由代理人申请的话，不能当日交付印章登录和住民基本台帐卡，也不能进行住民基本台帐卡的多目的的申请。证明书交付时需要提示能确认本人的证件（驾驶证、住民基本台帐卡、护照等由官公署发行的贴有照片の证件）。

【问询处】本厅住民课 0595-22-9645 课税课 0595-22-9613 收税课 0595-22-9612

婴幼儿健診 < あかちゃん の けんしん > 健康推進課 Tel. 0595-22-9653

1岁6个月儿童健診的对象为1岁9个月左右的儿童，3岁儿童健診的对象为3岁9个月左右的儿童，届时会寄送通知书。

1岁6个月儿童健診 (免费)

1岁6个月是学语言、步行等基础的行动机能的很重要的时期，所以进行综合的健康诊断。回顾每天的生活，为了更好的了解儿童的身心状况、培养出优秀的儿童，请接受健康诊断。

【内容】身长·体重的计测、内科·牙科的健診、育儿咨询、牙的个别咨询、营养咨询

【携带物品】母子手册、问诊票

【健診日】8月12日(周二)的12:50~14:30(ハイトピア4楼 伊贺市保健中心)；9月9日(周二)的12:50~14:30(ハイトピア4楼 伊贺市保健中心)



3岁儿童健診 (免费)

3岁时开始有自我意识、和母亲开始分离，是作为人的个体形成其人格的重要的时期，不仅仅是身体发育状况，包括精神心理面、牙科、眼科、耳鼻科等进行综合性的健康诊断。从综合性的视野来看，3岁儿童的健診有利于儿童的健全成长，同时也作为家长之间的交流机会，请有效利用。

【内容】尿检查、身长·体重的计测、内科·牙科的健診、育儿咨询、牙的个别咨询、营养咨询

【携带物品】母子手册、问诊票、眼·耳的问答卷、尿

【健診日】8月21日(周四)12:50~14:30(ハイトピア4楼 伊贺市保健中心)；9月18日(周四)12:50~14:30(ハイトピア4楼 伊贺市保健中心)



急救·医疗 < けいじゅう・いりょう > 医疗福祉課

尽可能在医疗机关的平常的诊疗时间内接受诊疗。
请保有可以方便就诊的「かかりつけ医」(常治医师)。
休假日或者在夜间因为急病需要受诊时

1. 查找附近地区的诊疗所或者伊贺市应急诊疗所。
伊贺市应急诊疗所 (いがし おうきゅう しんりょうじょ) 电话 0595-22-9990

【场所】伊贺市上野桑町 1615 (岡波综合病院北侧)
【诊疗科目】一般诊疗·小児科 * 以比较轻症的为诊疗对象。(日语称为 一次救急)

2. 致电三重县急救医疗情报中心，请教急救病院。 电话 0595-24-1199
 - * 被告知了急救病院等后，立即拨打医疗机关的电话进行确认。
 - * 出发去医疗机关时请携带好健康保险证。
 - * 如果状况发生变化，没有必要去医疗机关受诊的话，请打电话通知医疗机关。

3. 二次急救是以需要紧急治疗或者住院治疗的重症患者为对象。
 - * 以开业医生或者应急诊疗所的介绍以及急救车所搬送的为对象 上野综合市民病院
 - * 不只限于急救车搬送来的，但是需要事前进行联系 岡波综合病院·名张市立病院

周一~周六	20:00~23:00
周日·节假日	9:00~12:00
年末年始	14:00~17:00 20:00~23:00



8月						
周日	周一	周二	周三	周四	周五	周六
31 名张	是小儿科以外的诊疗科				1 上野	2 名张
3 名张	4 岡波	5 上野	6 岡波 名张	7 名张	8 上野	9 上野
10 岡波	11 岡波	12 名张	13 岡波 名张	14 名张	15 上野	16 名张
17 名张	18 岡波	19 上野	20 岡波 名张	21 名张	22 上野	23 上野
24 岡波	25 岡波	26 名张	27 岡波 名张	28 名张	29 上野	30 上野

上野综合市民病院 (うえの そうごう しみんびょういん)
名张市立病院 (なばり しりつ びょういん)
平日 (周一~周五) 17:00~第二天 8:45
周六·周日·节假日 8:45~第二天 8:45

岡波综合病院 (おかなみ そうごう びょういん)
周一 17:00~第二天 9:00
周三 17:00~第二天 8:45
周日 9:00~第二天 8:45

* 周一、周三为节假日的话时间为 9:00~ 第二天 8:45

上野综合市民病院 电话 0595-24-1111
岡波综合病院 电话 0595-21-3135
名张市立病院 电话 0595-61-1100

三重儿童医疗快线 < みえ こども いりょう たいやろ >

接受比如儿童的病情、育儿的烦恼、预防接种等有关儿童的健康和保健的各种问题的咨询，是由专门的小儿科医生对应的免费咨询。如果有什么需要帮助的请不用在意来电咨询。

【对象】不满18岁的儿童及其家属

【电话号码和时间】拨打短缩电话 #8000 或者 059-232-9955 每天的 19:00~23:30 三重儿童医疗快线



为了外国人的咨询 <外国人のための相談>

市役所接受有关工作、教育、病院、保险、年金（养老金）、育儿、住宅、税金、签证等等和生活相关问题的生活咨询，咨询费免费。如果您有什么感到困惑烦恼的事，请不要顾虑，首先请来市役所咨询。

【中国语咨询时间】星期一至五（节假日除外）的上午9:00至下午15:30

【地点】伊贺市役所 1楼 市民生活课（しみんせいかつか）Tel. 0595-22-9702

另外还有行政书士的免费咨询会，回答外国人住民的有关签证、国际结婚、归化等的咨询。咨询为预约制，如果您有这方面的问题请先拨打市民生活课的电话。

【时间】每月的第一周的周四（节假日的话顺延为第二周的周四）下午1:00~4:00

【地点】伊贺市役所 1楼 市民生活课（しみんせいかつか）Tel. 0595-22-9702

面向外国人的信息 <外国人のための情報>

可以通过相关网页收集您所需要的信息。

伊贺市役所 [Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重县 [PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防灾三重 [bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

可以在这里确认有关灾害等的信息！

三重县国际交流财团 [MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

日本語教室 和 学习支援教室 <日本語教室 & 学習支援教室>

在此介绍伊贺市的日语教室和学习支援教室。打算在日本长期生活的话，学习日语是非常重要的。送您的孩子去日本的学校学习吧，我们提供以下的支援教室的信息，大家一起加油吧！

教室名称	伊贺日本語之会（～8月23日暑假放假）	学习支援教室ささゆり
时间	周三 晚上7:45~9:00 / 周六 晚上7:00~8:30	周六 下午2:00~4:00
场所	上野ふれあいプラザ 3楼	上野ふれあいプラザ 3楼
费用	1次 200日元	1次 200日元
联系电话	电话 0595-23-0912	电话 0595-22-9629

Hot Topics <相談員 だより>

请注意防止中暑（热中症）

炎夏还在继续，提请各位注意不要中暑。中暑不是只在屋外炎日下才发生的，在室内也可能发生重症中暑。

症状（从轻症到重症）

血压低下、头晕、失神、脸色苍白、脱水引起头晕、头痛、想呕吐、四肢以及腹部有痛感并伴随痉挛、体温上升、心跳加速、呼吸加快、失去意识、甚至死亡。

环境场所的因素

温度湿度高、气温急速升高、通风不好、太阳光强烈、密闭的室内车内、没有遮阳荫地等。

预防方法

频繁补充水分、选择通气性能好的服装、灵活利用风扇空调。

芋兰盆节期间的工作

官公厅、银行等机构

芋兰盆节期间，官公厅全部正常工作，您可以利用这些假日办理需要的手续。银行也多数正常营业。

齿科诊疗

休假期间，突然发生牙痛等难以忍受的症状时，请您利用下记齿科医院，可利用时间为9点至17点，受诊前请致电确认，并带好保险证。

8月13日（周三）和久田齿科医院

地址 平野城北町 1113

8月14日（周四）岩名齿科医院

地址 阿保 621

问询处 医疗福祉政策课

电话 0595-22-9705

图书馆的外国语读书会

上野图书馆，预定8月份举办外国语读书会。用葡萄牙语等外国语，一起来朗读图书。谁都可以来参加，参加费免费。请和您的孩子一起来吧。

【时间】

8月23日（周六）上午10点半开始，约一个小时。

【地点】上野图书馆 2楼视听室

弁当料理教室

很快就是运动会的季节了，一起来学做弁当吧，一份美观营养又简单的弁当，会让家人满心欢喜。

时间 9月7日（周日）10点半至13点。

地点 上野ふれあいプラザ4楼調理研修室

对象者 小学1年级起的儿童及其家长

参加费、携带物 500日元/人，弁当盒、

围兜、三角头巾

报名、问询处 伊贺市国际交流协会

22-9629